

8. März 2016

## Dolmetschen 2.0

### Neuer Zertifikatskurs des Postgraduate Center zu Dolmetschen mit neuen Medien

**Die Universität Wien bietet in Kooperation mit dem österreichischen Berufsverband für Dolmetschen und Übersetzen (UNIVERSITAS) den neuen berufsbegleitenden Zertifikatskurs "Dolmetschen mit neuen Medien" an, der im Mai startet. Ein Infoabend dazu findet am 17. März am Campus der Universität Wien statt.**

Neue Medien gewinnen beim Dolmetschen zunehmend an Bedeutung. Gesundheitseinrichtungen und Haftanstalten nutzen bereits zentrale Dolmetschdienste, die anhand neuer Medien zugeschaltet werden. Die Kommunikationssituation ändert sich durch die räumliche Trennung und muss daher entsprechend berücksichtigt werden. Der Zertifikatskurs "Dolmetschen mit neuen Medien", der im Mai 2016 in Kooperation mit der UNIVERSITAS Austria startet, vermittelt Kenntnisse im Umgang mit der geänderten Kommunikationssituation sowie der neuesten Technik. Mira Kadric-Scheiber, Professorin am Zentrum für Translationswissenschaft der Universität Wien, hat die wissenschaftliche Leitung des ein Semester dauernden Zertifikatskurses inne.

#### Neue Technik und interkulturelle Kompetenz

Die TeilnehmerInnen vertiefen in der postgradualen Weiterbildung im Rahmen von 15 ECTS Punkten die fachlichen und rechtlichen Aspekte des Dolmetschens in öffentlichen Einrichtungen und setzen sich mit Fachtexten und Diskursen ausgewählter Einsatzgebiete auseinander. Das gewonnene Wissen können sie im interkulturellen Kontext praktisch anwenden.

Bei der Vermittlung der relevanten Techniktools wird besonders auf jene aktuellen Technologien eingegangen, die heute beim Dolmetschen in öffentlichen Einrichtungen verwendet werden, u.a. Videokonferenzdolmetschen, Remote Interpreting, Telefondolmetschen, Skypedolmetschen, Flüsterkoffer und Digitale Notizgeräte. Durch Trainings im Bereich Simultandolmetschen, Konsekutivdolmetschen und der Hybridform SimKons wird der Umgang mit diesen Tools vermittelt sowie auf spezifische Besonderheiten des Settings (veränderte Gesprächskordinationsstrategien, Wiedergabestrategien, Situationsverhalten, Rollenanforderungen) eingegangen. Die technikgestützte Fachkommunikation wird dabei sprachenspezifisch, fachspezifisch und situationsgerecht professionell vermittelt.

Am 17. März informiert die wissenschaftliche Leiterin, Mira Kadric-Scheiber, über Inhalt und Organisation des Zertifikatskurses. Die Teilnahme an der Veranstaltung ist kostenlos. Aufgrund beschränkter Plätze wird um Anmeldung gebeten unter: [video.dolmetschen@univie.ac.at](mailto:video.dolmetschen@univie.ac.at)

#### Infoabend des Zertifikatskurses "Dolmetschen mit neuen Medien"

**Zeit:** Donnerstag, 17. März 2016, 18.15 Uhr

**Ort:** Campus Lounge des Postgraduate Center, Campus der Universität Wien, 1090 Wien, Spitalgasse 2

#### Kontakt und Rückfragehinweis

Doris Bleier, MSc.

Program Management

Universität Wien – Postgraduate Center

T +43-1-4277-108 35

[video.dolmetschen@univie.ac.at](mailto:video.dolmetschen@univie.ac.at)

Mag. (FH) Vera Aichhorn

Marketing & Communication

Universität Wien – Postgraduate Center

T +43-1-4277-108 18

M +43-664-602 77-108 18

[vera.aichhorn@univie.ac.at](mailto:vera.aichhorn@univie.ac.at)

#### Rückfragehinweis

Mag. Alexandra Frey

Pressebüro der Universität Wien

Forschung und Lehre

1010 Wien, Universitätsring 1  
T +43-1-4277-175 33  
M +43-664-602 77-175 33  
[veronika.schallhart@univie.ac.at](mailto:veronika.schallhart@univie.ac.at)

Das Postgraduate Center, als Kompetenzzentrum für Weiterbildung und Lifelong Learning der Universität Wien, bietet rund 50 Masterprogramme, Universitätslehrgänge und Zertifikatskurse. Über 1.500 TeilnehmerInnen besuchen jedes Semester ein Weiterbildungsprogramm der Universität Wien. Ergänzt wird das Portfolio durch Corporate Programs sowie interdisziplinäre Veranstaltungsreihen und Projekte zur Vernetzung von Wissenschaft, Wirtschaft und Gesellschaft. Alle Programme zeichnen sich durch hohe wissenschaftliche Qualität, starke Praxisorientierung und interdisziplinäre Ausrichtung aus. Aktuelle Informationen unter [www.postgraduatecenter.at](http://www.postgraduatecenter.at)

Die Universität Wien ist eine der ältesten und größten Universitäten Europas: An 15 Fakultäten und vier Zentren arbeiten rund 9.700 MitarbeiterInnen, davon 6.900 WissenschaftlerInnen. Die Universität Wien ist damit auch die größte Forschungsinstitution Österreichs sowie die größte Bildungsstätte: An der Universität Wien sind derzeit rund 92.000 nationale und internationale Studierende inskribiert. Mit über 180 Studien verfügt sie über das vielfältigste Studienangebot des Landes. Die Universität Wien ist auch eine bedeutende Einrichtung für Weiterbildung in Österreich. [www.univie.ac.at](http://www.univie.ac.at)